

City of Newburgh
Department of Planning and Development
Community Development Block Grant Program

**FOUR-FACTOR ANALYSIS
and
LANGUAGE ACCESS PLAN
FOR LIMITED ENGLISH PROFICIENCY PERSONS**



Effective Date of Plan: 2019

Purpose

In compliance with Executive Order 13166, the City of Newburgh has conducted a Four Factor Analysis (FFA) and developed a Language Access Plan (LAP). The FFA and LAP were developed in order to assist Limited English Proficiency (LEP) persons with meaningful access to information and programs of the City's Community Development Block Grant (CDBG) Program.

History

Title VI of the Civil Rights Act of 1964 is the federal law which protects individuals from discrimination on the basis of their race, color, or national origin in programs that receive federal financial assistance. In certain situations, failure to ensure that persons who have limited English proficiency can effectively participate in, or benefit from, federally assisted programs may violate Title VI's prohibition against national origin discrimination.

Persons who, as a result of national origin, do not speak English as their primary language and who have limited ability to speak, read, write, or understand English may be entitled to language assistance under Title VI in order to receive a particular service, benefit, or encounter.

The City of Newburgh Four-Factor Analysis

The Four-Factor Analysis will serve as the guide for determining which language assistance measures the City of Newburgh will undertake to guarantee access to the City of Newburgh CDBG information and programs by LEP persons.

LEP individuals are persons who do not speak English as their primary language and who have a limited ability to read, speak, write, or understand English. The City of Newburgh will reassess language needs periodically as needed, but at least every two years starting from the effective date of this plan.

1. Determining the LEP population in the City of Newburgh

The City of Newburgh utilized American Community Survey Data Tables # DP-1, DP02, DP05. Based on this data, the City of Newburgh meets the 1,000 or 5% LEP persons threshold for Spanish speakers.

The 2010 U.S. Census identified a population of 13,814 individuals of Hispanic or Latino background in the City of Newburgh, or 47.9% of the population:

HISPANIC OR LATINO AND RACE		
Total population	28,866	100.0
Hispanic or Latino	13,814	47.9

Source: 2010 Census Summary, American FactFinder, U.S. Census Bureau

The 2013-2017 American Community Survey estimates that the population of individuals of Hispanic or Latino background in the City of Newburgh has increased to 14,408, or 50.7% of the population:

HISPANIC OR LATINO AND RACE				
Total population	28,444	28,444	28,444	28,444
Hispanic or Latino (of any race)	14,408	50.7%	14,408	50.7%

Source: 2013-2017 American Community Survey 5 Year Estimates

42.6% of the population speaks Spanish at home. Of that population, 20.6% speak English less than “very well”:

LANGUAGE SPOKEN AT HOME				
Population 5 years and over	25,763	25,763	25,763	25,763
English only	13,997	54.3%	13,997	54.3%
Language other than English	11,766	45.7%	11,766	45.7%
Speak English less than “very well”	5,664	22.0%	5,664	22.0%
Spanish	10,985	42.6%	10,985	42.6%
Speak English less than “very well”	5,319	20.6%	5,319	20.6%

Source: 2013-2017 American Community Survey 5 –Year Estimates

2. The frequency with which the LEP persons come into contact with the program.

The program includes the possibility of housing rehabilitation, small business assistance and public services. In addition, the program requires public participation and input. All citizen participation activities are open to the general public. Therefore, residents are likely to have considerable direct contact with the program and its staff.

Through past experiences, the City of Newburgh determined that on average, there are 2-3 Spanish speaking LEP persons contacting the City of Newburgh on a daily basis for information or assistance. Because of this, the City of Newburgh is committed to maintaining bilingual staff serving in both reception and case

management. The City of Newburgh bilingual management staff in order to resolve higher level concern of Spanish speaking LEP persons. Contacts with LEP persons who speak other languages are infrequent.

3. Importance of Program Services/Activities to the LEP Persons.

The proposed projects may provide direct assistance to project area beneficiaries related to housing rehabilitation assistance, small business assistance and public services projects. The nature of the activity or service is of significant importance to the proposed project area(s) residents. LEP persons come into contact with the CDBG program. All citizen participation activities are open to the general public.

4. The resources available and costs.

City of Newburgh staff have been identified to provide written translation of CDBG program documents and announcements. City of Newburgh staff are available to provide oral translation services at public meetings and during conversations with LEP residents during the implementation of a proposed project. Language interpretation equipment is available to assist during meetings. Translation activities are an eligible CDBG administrative expense. Therefore, LAP measures are reasonable given the resources available to the City of Newburgh.

Certification: Based on the above Four-Factor Analysis, the City of Newburgh is required to develop a LAP. The City of Newburgh will make all reasonable attempts to accommodate language access needs of residents requesting oral translation during citizen participation activities.

The City of Newburgh Language Access Plan (LAP)

The City of Newburgh is committed to providing equal opportunity housing in a non-discriminatory manner, and in complying fully with all Federal, State and local nondiscrimination laws and with the rules and regulations governing Fair Housing and Equal Opportunity in housing and employment. This includes complying with Title IV of the Civil Rights Act of 1964 to ensure meaningful access to programs and activities by LEP persons.

The LAP details how language access services will be provided to LEP persons in the City of Newburgh with meaningful access to CDBG programs and information. Language access services shall include:

- Identifying and translating those documents most commonly distributed to the public that contain or elicit important and necessary information about the CDBG program or programs funded through the CDBG program.
- Providing interpretation services, when requested.
- Posting bilingual signage in certain locations in the City of Newburgh about the availability of free interpretation services, when requested.

Language Access Plan: As a result of the preceding Four-Factor Analysis, the City of Newburgh has identified the following language assistance steps to be provided on an as needed basis by the City of Newburgh throughout the implementation of the CDBG program.

Assistance	Action
Provide documents and notices in language that can be easily understood by the public at large.	Ensure that all documents and notices can be easily understood by the public at large, and that information is accessible to a range of literacy levels.
Oral and written Spanish translation services.	<input type="checkbox"/> Maintain list of City of Newburgh staff who can provide oral and written translation, as necessary. <i>Note: CDBG funds can assist with translation staff.</i>
Assessment of language needs.	<input type="checkbox"/> Provide English/Spanish cards asking if individuals needs language assistance. <input type="checkbox"/> Provide City of Newburgh staff who can provide oral and written translation, as needed.

<p>Publish all CDBG citizen participation documents, project-related resolutions, public notices, and amendments in English and Spanish.</p>	<p><input type="checkbox"/> Post in City of Newburgh public facilities.</p> <p><input type="checkbox"/> Posted on the City of Newburgh website, City of Newburgh Social Media.</p>
<p>Post bilingual (English/Spanish) signage in certain locations in the City of Newburgh about the availability of free interpretation services, when requested.</p>	<p><input type="checkbox"/> Place bilingual (English/Spanish) signage in City of Newburgh Public Buildings.</p>
<p>Inform LEP persons that other program materials are available upon request.</p>	<p><input type="checkbox"/> Include the bilingual (English/Spanish) statement on all CDBG program advertisements: "Other program materials are available in Spanish, upon request."</p>
<p>Provide all CDBG citizen participation documents, project-related resolutions, public notices, and amendments in English and Spanish.</p>	<p>Publish in:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Hudson Valley Press (Weekly) <input type="checkbox"/> Mid-Hudson Times (Weekly) <input type="checkbox"/> Orange County Post (Weekly) <input type="checkbox"/> Times Herald Record (Daily) <input type="checkbox"/> La Voz (Monthly Publication in Spanish)
<p>Inform LEP individuals that translators will be available at public meetings, upon request.</p>	<p><input type="checkbox"/> All citizen participation notices will include a statement that translators will be available at public meetings upon prior request. Request must be made a minimum of 14 days prior to the scheduled meeting.</p> <p><input type="checkbox"/> Provide Spanish translator upon request.</p>
<p>Inform LEP individuals of the availability of free interpretation services.</p>	<p><input type="checkbox"/> Provide notice of interpretation service availability.</p>
<p>Inform LEP individual that the City of Newburgh will provide an independent interpreter in conducting official City of Newburgh business (ex. signing contracts). Inform LEP individual they will not be permitted to use an independent interpreter of his or her choosing when filling out applications or when involved in other legal matters.</p> <p>In general, a LEP individual may not use a family member, friend or minor as an interpreter while conducting official City of Newburgh business.</p> <p><i>Note: The LEP individual may be permitted to use an interpreter of his or choosing, provided</i></p>	<p><input type="checkbox"/> Provide independent interpreter when needed.</p>

<i>he or she completes a written consent form.</i>	
A LEP individual may be permitted to use a family member, friend or minor as an interpreter for routine matters, such as asking for directions, asking for hours of operation or rescheduling an appointment.	<input type="checkbox"/> Inform LEP individual that he/she may be permitted to use a family member, friend or minor as an interpreter for routine matters, such as asking for directions, asking for hours of operation or rescheduling an appointment. <input type="checkbox"/> Prepare English/Spanish card for informing LEP individual of this action, if needed.
Assess LEP population in the City of Newburgh on a regular basis. Update the LAP.	<input type="checkbox"/> Consult with staff, City Officials. <input type="checkbox"/> Conduct formal review of LEP population in the City of Newburgh no less than every 2 years, from adopted date of current plan, to ensure the populations of the various language groups within the jurisdiction and their needs are reflected in the provision of primary-language services. At that point the Plan will be reviewed to determine if the existing LEP services are sufficient to meet the needs of LEP clients.
Provide Language Access Training to City of Newburgh staff. <i>Note: New staff must complete training within 60-days of start date.</i>	Annual Training to include: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Legal obligations to provide meaningful access to benefits and services to LEP individuals. <input type="checkbox"/> How to assess language assistance needs. <input type="checkbox"/> How to access language assistance services. <input type="checkbox"/> How to work with interpreters. <input type="checkbox"/> Cultural sensitivity. <input type="checkbox"/> Documenting language needs of LEP individuals. <input type="checkbox"/> How to obtain written translation services.

City of Newburgh Language Action Plan Adopted:

Date Adopted: 11/12/19

Resolution: 282-2019

Ciudad de Newburgh
Departamento de Planeamiento y Desarrollo
Programa de Subvención en Bloque para el Desarrollo de la Comunidad

ANÁLISIS DE CUATRO-FACTORES Y PLAN DE ACCESO AL LENGUAJE PARA PERSONAS CON LIMITADO DOMINIO DEL INGLÉS



Fecha de Vigencia del Plan:
2019

Propósito

En cumplimiento del Decreto 13266, la Ciudad de Newburgh ha conducido un Análisis de Cuatro Factores (FFA por sus siglas en inglés) y desarrollado un Plan de Acceso al Lenguaje (LAP por sus siglas en inglés).

El FFA y el LAP fueron desarrollados en orden de asistir a las personas con Limitado Dominio del Inglés (LEP por sus siglas en inglés) para que tengan acceso a la información significativa y a los programas del Programa de Subvención en Bloque para el Desarrollo de la Comunidad (CDBG por sus siglas en inglés).

Historia

El Capítulo VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 es la ley federal que protege a los individuos de la discriminación basada en raza, color, o nacionalidad de origen, en los programas que reciben asistencia financiera federal. En ciertas situaciones, los programas federales de asistencia pudieran infringir el Capítulo VI —que prohíbe la discriminación por la nacionalidad de origen—, si no se asegurara que las personas que tienen un limitado dominio del inglés pudieran participar efectivamente, o beneficiarse de dicho programa federal.

Las personas que, como resultado de su nacionalidad de origen, no hablen español como su idioma primario y que tengan habilidad limitada para hablar, leer, escribir o comprender el inglés pudieran tener derecho a recibir asistencia de lenguaje, amparándose bajo el Capítulo VI, en orden de recibir un particular servicio, beneficio o encuentro.

Análisis de Cuatro-Factores de la Ciudad de Newburgh

El Análisis de Cuatro-Factores servirá de guía para determinar cuáles son las medidas asistenciales que la Ciudad de Newburgh adoptará para garantizar a las personas LEP el acceso a la información y programas CDBG de la Ciudad de Newburgh.

Los/las individuos(as) LEP son personas que no hablan inglés como lenguaje primario y que tienen una habilidad limitada para leer, hablar, escribir o comprender el inglés. La Ciudad de Newburgh evaluará periódicamente las necesidades del lenguaje según sea necesario; pero las evaluará por los menos cada dos años, desde la fecha de comienzo en que este plan entre en efecto.

1. Determinación de la población LEP de la Ciudad de Newburgh

La Ciudad de Newburgh utiliza las Tablas de Datos del American Community Survey # DP-1, DP02, DP05. Basándose en estos datos, la Ciudad de Newburgh alcanza el umbral de 1,000 o el 5% de personas LEP que hablan español.

El Censo de EE.UU. de 2010 identificó una población de 13,814 de individuos(as) de origen hispano o latino en la Ciudad de Newburgh, o sea, el 47.9% de la población:

HISPANO O LATINO Y RAZA

Población total	28,866	100.0
Hispano o Latino	13,814	47,9%

Fuente: 2010 Sumario del Censo, American FactFinder, Oficina del Censo de EE.UU.

El Estudio de Comunidades Estadounidenses de 2013-2017 estima que la población de individuos(as) de origen latino o hispano de la Ciudad de Newburgh ha aumentado a 14,408, o sea, es el 50.7% de la población.

HISPANO O LATINO Y RAZA

Población total	28,444	28,444	28,444	28,444
Hispano o Latino (de cualquier raza)	14,408	50,7%	14,408	50,7%

Fuente: 2013-2017 Estudio 5 de American Community Survey - Estimados anuales

El 42.6% de la población habla español en el hogar. De esa población, menos del 20.6% habla inglés, aunque no llega a hablar inglés "muy bien":

LENGUAJE HABLADO EN EL HOGAR				
Población de 5 años o mayor	25,763	25,763	25,763	25,763
Solo inglés	13,997	54.3%	13,997	54.3%
Otros lenguajes	11,766	45.7%	11,766	45.7%
Habla inglés, menos de "muy bien"	5,664	22.0%	5,664	22.0%
Español	10,985	42.6%	10,985	42.6%
Habla inglés, menos de "muy bien"	5,319	20.6%	5,319	20.6%

Fuente: 2013-2017 Estudio 5 de American Community Survey - Estimados anuales.

2. La frecuencia con la cual las personas LEP entran en contacto con el programa.

Este programa incluye la posibilidad de rehabilitación de vivienda, asistencia a pequeños negocios y servicios públicos. En adición, el programa requiere la participación y comentarios públicos. Toda las actividades de participación ciudadana son abiertas al público en general. Por lo tanto, es probable que los residentes entren en contacto directo con el programa y el personal del programa.

A través de las experiencias pasadas, la Ciudad de Newburgh ha determinado que, en promedio, 2-3 personas LEP, hispanas que hablan español, se contactan diariamente con la Ciudad de Newburgh para obtener información o asistencia. Por esta razón, la Ciudad de Newburgh se compromete a mantener personal bilingüe que sirva tanto en la recepción como en la administración de casos. La Ciudad de Newburgh mantendrá personal administrativo bilingüe en orden de resolver las preocupaciones, de mayor nivel, de las personas LEP, hispanas, que hablan primariamente español. El contacto con personas LEP que hablan otras lenguas es infrecuente.

3. Importancia de los Servicios del Programa/ Actividades de las personas LEP.

Los proyectos propuestos debieran proveer la asistencia directa a los beneficiarios de los proyectos del área relacionados con la asistencia a la rehabilitación de la vivienda, la asistencia a pequeños negocios y los proyectos de servicios públicos. La naturaleza de la actividad o servicio es de importancia significativa para los residentes de área(s) de los proyectos propuestos. Las personas LEP entran en contacto con el programa CDBG. Todas las actividades de participación ciudadana son abiertas al público en general.

4. Disponibilidad de recursos y sus costes.

Se ha determinado el personal de la Ciudad de Newburgh para proveer traducción escrita de los documentos y anuncios de los programas CDBG. El personal de la Ciudad de Newburgh está disponible para proveer servicios de traducción oral en las reuniones públicas y durante las conversaciones con los residentes LEP durante la implementación del proyecto propuesto. El equipo de materiales necesarios para la traducción estará disponible durante las reuniones. El servicio de traducción es una de las expensas administrativas aplicables de CDBG. En consecuencia se otorgan a las medidas de LAP, los recursos disponibles de la Ciudad de Newburgh dentro de lo razonable.

Certificación: Sobre la base del Análisis de Cuatro-Factores, se requiere a la Ciudad de Newburg el desarrollo de LAP. La Ciudad de Newburgh hará los esfuerzos razonables para adaptarse a las necesidades de acceso al lenguaje de los residentes que soliciten traducción oral durante las actividades de participación ciudadana.

Plan de Acceso al Lenguaje de la Ciudad de Newburg (LAP por sus siglas en inglés)

La Ciudad de Newburgh se compromete a proveer oportunidades equitativas de vivienda de manera no-discriminatoria y cumpliendo completamente con las leyes antidiscriminatorias locales, estatales y federales y con las leyes, normas y reglas que gobiernan la Vivienda Digna y Oportunidades Equitativas. Esto incluye cumplir con el Capítulo VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 que asegura acceso significativo a los programas y actividades a personas LEP.

El LAP detalla cómo se proveerán los servicios a personas LEP en la ciudad de Newburgh, con acceso significativo a los programas e información CDBG. Los servicios de acceso al lenguaje deben incluir:

- Identificación y traducción de aquellos documentos que se distribuyan más comunmente entre el público, y que contengan u obtengan información necesaria e importante acerca del programa CDBG o de programas subvencionados a través del programa CDBG.
- Proveer servicios de interpretación cuando se soliciten.
- Fijar carteles bilingües en ciertas locaciones de la Ciudad de Newburgh acerca de la disponibilidad de servicios gratuitos de interpretación a pedido de los interesados

Plan de Acceso al Lenguaje: Como resultado del precedente Análisis de Cuatro-Factores, la Ciudad de Newburgh ha identificado los siguientes pasos de provisión de asistencia de lenguaje, como una base necesaria de la Ciudad de Newburgh durante la implementación del programa CDGB.

Asistencia	Acción
Proveer documentos y notificaciones en lenguaje que pueda ser fácilmente comprendido por el público en general.	Asegurar que todos los documentos y notificaciones puedan ser comprendidos por el público general; y que la información sea accesible a un amplio rango de niveles de alfabetización.

<p>Servicios de traducción oral y escrita al español.</p>	<p><input type="checkbox"/> Mantener una lista del personal de la ciudad de Newburg que puede proveer traducción oral y escrita.</p> <p><i>Nota: Los fondos de CDBG pueden asistir a los servicios de traducción.</i></p>
<p>Evaluación de las necesidades de lenguaje.</p>	<p><input type="checkbox"/> Proveer tarjetas en inglés/español preguntando a los individuos si necesitan asistencia de traducción del lenguaje.</p> <p><input type="checkbox"/> Proveer a la ciudad de Newburgh el personal que pueda proveer traducción oral o escrita según sea necesario.</p>
<p>Publicar todo lo relacionado con la participación ciudadana en CDBG con los documentos, resoluciones relacionadas-con-proyectos, avisos públicos y enmiendas al proyecto, en inglés y en español.</p>	<p><input type="checkbox"/> Fijar en los edificios públicos de la Ciudad de Newburgh.</p> <p><input type="checkbox"/> Publicar en el sitio web de la Ciudad de Newburgh, (City of Newburgh Social Media).</p>
<p>Fijar carteles bilingües (Inglés/español) en ciertas locaciones de la Ciudad de Newburgh acerca de la disponibilidad de los servicios de interpretación gratuita a pedido de los interesados.</p>	<p><input type="checkbox"/> Fijar carteles bilingües (inglés/español) en los edificios públicos de la Ciudad de Newburgh.</p>
<p>Informar a las personas LEP que están disponibles otros materiales del programa a pedido de los interesados.</p>	<p><input type="checkbox"/> Incluir la siguiente afirmación bilingüe (inglés/español) en toda la publicidad del programa CDBG: "Otros materiales del programa están disponibles en español, a pedido del interesado".</p>
<p>Proveer todos los documentos sobre la participación ciudadana en el programa CDBG, de documentos, resoluciones-relacionadas-con-proyectos, notificaciones públicas, y enmiendas en inglés y español.</p>	<p>Publicar en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Hudson Valley Press (Semanario) <input type="checkbox"/> Mid-Hudson Times (Semanario) <input type="checkbox"/> Orange County Post (Semanario) <input type="checkbox"/> Times Herald Record (Diario) <input type="checkbox"/> La Voz (Publicación mensual en español)
<p>Informar a los individuos LEP que habrá traductores disponibles en las reuniones públicas, a pedido de los interesados.</p>	<p><input type="checkbox"/> Todos los avisos de participación ciudadana incluirán la afirmación de que habrá traductores disponibles en las reuniones públicas siempre que fueran solicitados previamente. La solicitud debe realizarse con un mínimo de 14 días previos a la reunión programada.</p> <p><input type="checkbox"/> Proveer traductor al español a pedido del</p>

	interesado.
Informar a los individuos LEP de la disponibilidad de servicios de interpretación gratuitos.	<input type="checkbox"/> Proveer anuncios de disponibilidad de servicios de traducción/interpretación.
<p>Informar al individuo(a) LEP que la Ciudad de Newburgh proveerá un intérprete independiente para conducir los asuntos de negocios (ej.: firma de contratos). No se permitirá al individuo LEP usar un intérprete de su elección cuando complete solicitudes o cuando involucre otros asuntos legales.</p> <p>En general, una persona LEP no debiera usar a una persona de su familia, un amigo, o un menor como intérprete cuando se está llevando a cabo negocios oficiales con la Ciudad de Newburgh.</p> <p><i>Nota: Se permitirá a los individuos(as) LEP usar un intérprete propio o de su elección, siempre que la persona LEP complete un formulario de consentimiento.</i></p>	<input type="checkbox"/> Proveer un intérprete independiente cuando sea necesario.
Se le pudiera permitir a un(a) individuo(a) LEP usar a un miembro de su familia, amigo o un menor como intérprete por asuntos de rutina, como por ejemplo pedir instrucciones, preguntar el horario de funcionamiento de oficinas o reprogramar una cita.	<input type="checkbox"/> Informar a individuos(as) LEP, que se le pudiera permitir usar a un miembro de su familia, amigo o un menor como intérprete de asuntos de rutina como, por ejemplo, pedir instrucciones, preguntar el horario de funcionamiento de oficinas o reprogramar una cita. <input type="checkbox"/> Preparar una tarjeta en inglés/español para informar a los(as) individuos(as) LEP de esta acción, si fuera necesario.
Evaluar con regularidad la población LEP de la Ciudad de Newburgh. Actualizar el LAP.	<input type="checkbox"/> Consultar con funcionarios del personal de la Ciudad. <input type="checkbox"/> Conducir evaluaciones formales de la población LEP en la Ciudad de Newburgh, cada 2 años, y no menos, de la fecha de adopción del plan vigente, para asegurar el servicio a la población de los varios grupos de lenguaje dentro de su jurisdicción y que sus necesidades se vean reflejadas en la provisión de servicios de lenguaje-primario. En este punto, el Plan debe ser evaluado para determinar si los servicios LEP existentes son suficientes para alcanzar las necesidades de los clientes LEP.

<p>Proveer al personal de la Ciudad de Newburgh acceso a entrenamiento de lenguaje.</p> <p><i>Nota: El personal nuevo debe completar el entrenamiento dentro de los 60-días de comenzado.</i></p>	<p>El Entrenamiento Anual incluye:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Obligaciones legales de proveer acceso significativo a los beneficios y servicios a los individuos LEP. <input type="checkbox"/> Cómo acceder a las necesidades de asistencia de lenguaje. <input type="checkbox"/> Cómo acceder a los servicios de asistencia de lenguaje. <input type="checkbox"/> Cómo trabajar con intérpretes. <input type="checkbox"/> Percepción cultural. <input type="checkbox"/> Documentar las necesidades de lenguaje de individuos LEP. <input type="checkbox"/> Cómo obtener servicios de traducción.
---	---

Aprobación del Plan de Acción de Lenguaje de la Ciudad de Newburg:

Fecha de aprobación: 11/12/19

Resolución: 282-2019